

**Zeitschrift:** Textiles suisses [Édition française]  
**Herausgeber:** Office Suisse d'Expansion Commerciale  
**Band:** - (1954)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Collaboration pacifique  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-791725>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Salzmann & Cie, St-Gall

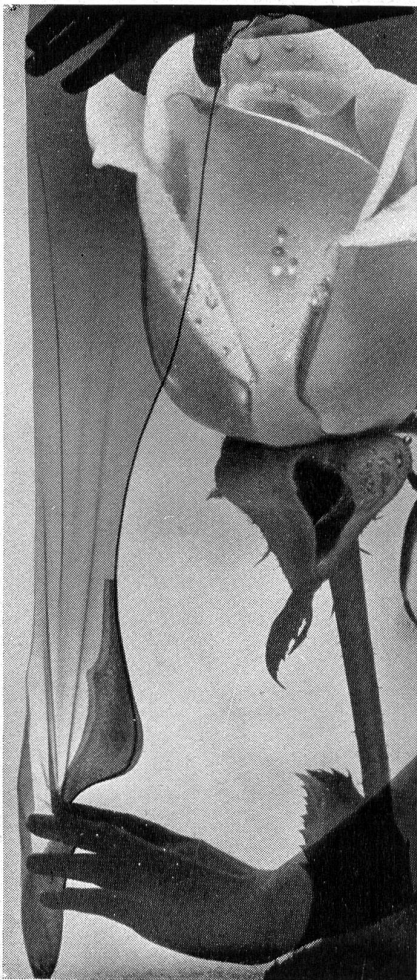
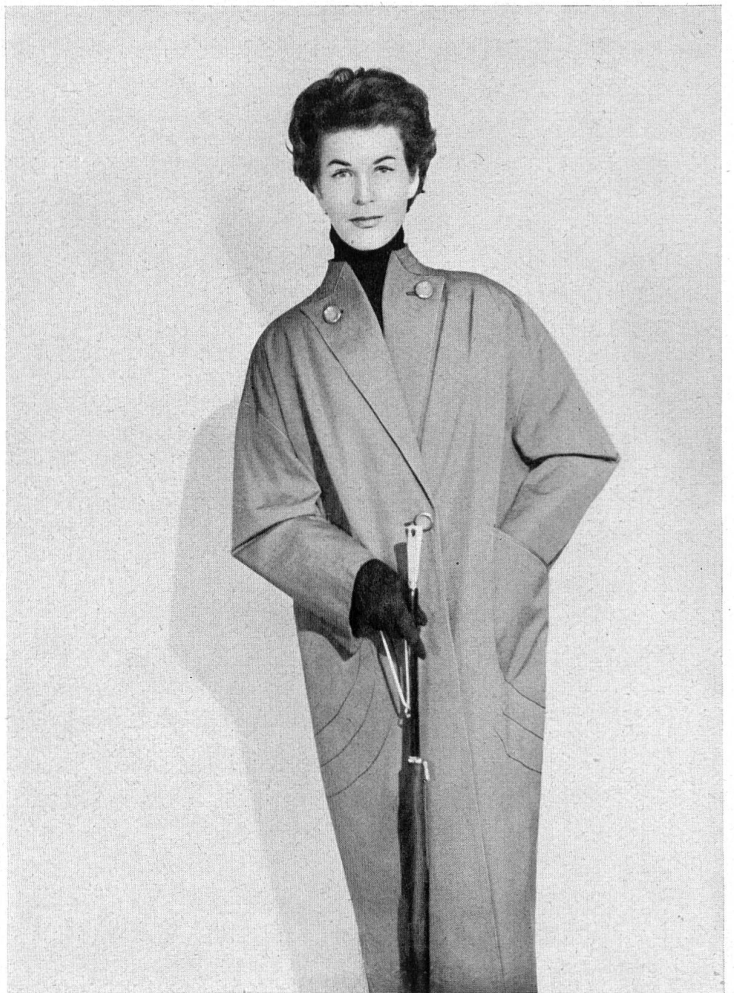
Imperméable, forme en V, manches kimono, en tissu Stoffels AQUAPERL.

V-shaped raincoat, with kimono sleeves, in Stoffels' AQUAPERL.

Impermeable, hechura en V, mangas kimono, de tejido Stoffels AQUAPERL.

V-förmiger Regenmantel mit Kimonoärmel aus Stoffels AQUAPERL.

Photo Hönig



## Collaboration pacifique

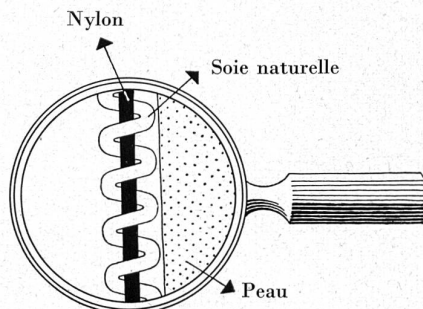
Il était dans l'ordre des choses que l'homme cherchât à imiter la nature, mais il est aussi dans l'ordre des choses qu'il n'y parvienne pas complètement. Aucune des matières que l'on a inventées pour remplacer la soie n'a pu — malgré des avantages parfois sensationnels à certains égards — égaler les qualités nobles de cette fibre, son éclat sobre, son tomber net et surtout son toucher sympathique, doux, souple, chaud et comme vivant. Une compétition entre fibres naturelles et artificielles devait donc être improductive et même néfaste. C'est ce dont on s'est avisé assez tôt, heureusement, et c'est ce qui fait qu'on a vu apparaître petit à petit des mélanges de fibres dans lesquels, en collaboration pacifique, les vertus traditionnelles se complètent de qualités inédites. L'industrie du bas a profité, elle aussi, de cette tendance et elle peut produire maintenant des articles qui, aux caractéristiques nouvelles du nylon, allient les avantages déjà connus de la soie naturelle.

Ce résultat est dû à l'invention d'un fil d'un genre nouveau, le « Sétalon » formé par le retordage d'un fil de nylon et d'un fil de soie ou plus exactement par le guipage du nylon avec de la soie. Comme le montre le croquis schématique ci-contre, le nylon est entouré de soie, de sorte qu'il n'entre pas en contact avec la peau. De nombreuses fabriques de

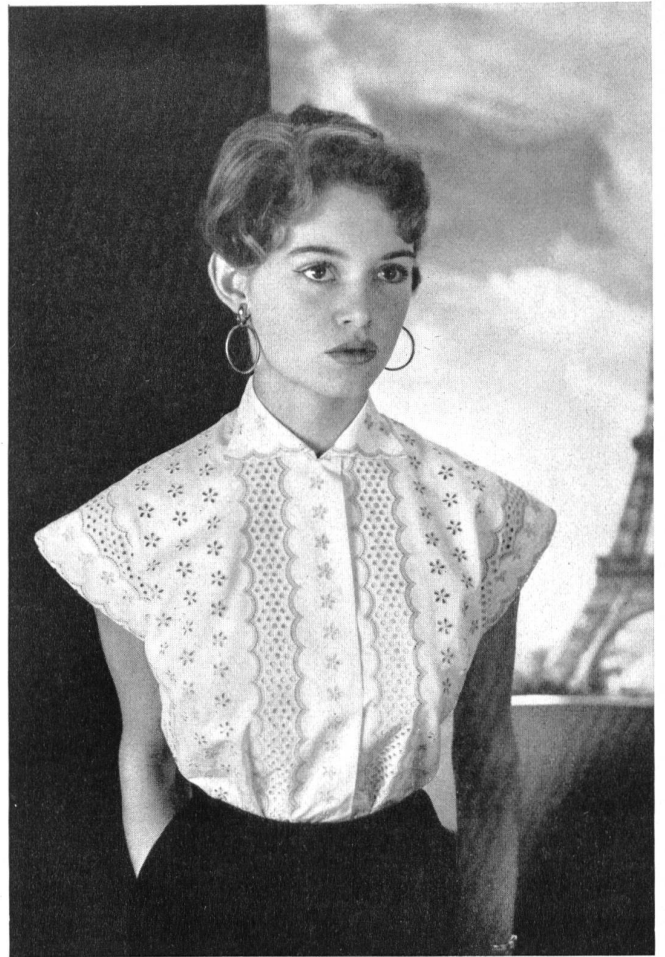
bas ont déjà reconnu l'intérêt de ce fil nouveau et l'ont introduit dans leur fabrication.

Les bas en Sétalon sont fins mais résistants, souples et légers, et ils sèchent rapidement comme ceux en nylon, mais ils n'en ont pas le contact dur et froid. Au contraire, ils sont absorbants, d'un toucher agréable, chauds à la jambe en hiver, et ils conservent l'aspect, l'éclat sobre, incomparablement distingué, de la soie naturelle.

Les fils SÉTALON permettent de dire « le nylon est la plus belle conquête de la soie »; ils sont produits par



R. Zinggeler S. A., retordages de soie, Zurich.



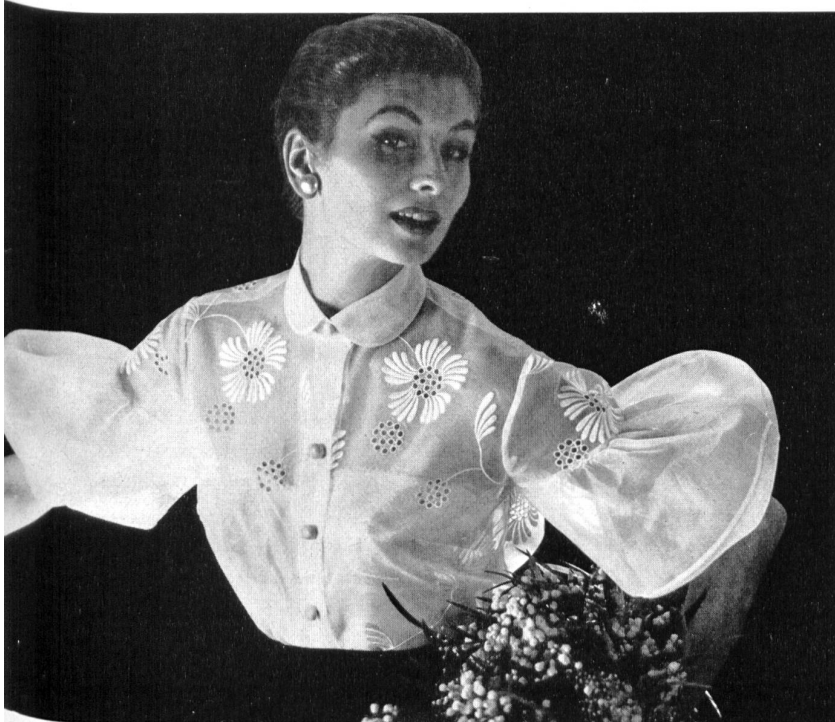
**Moden S. A., Montreux**  
 « SAMODE »

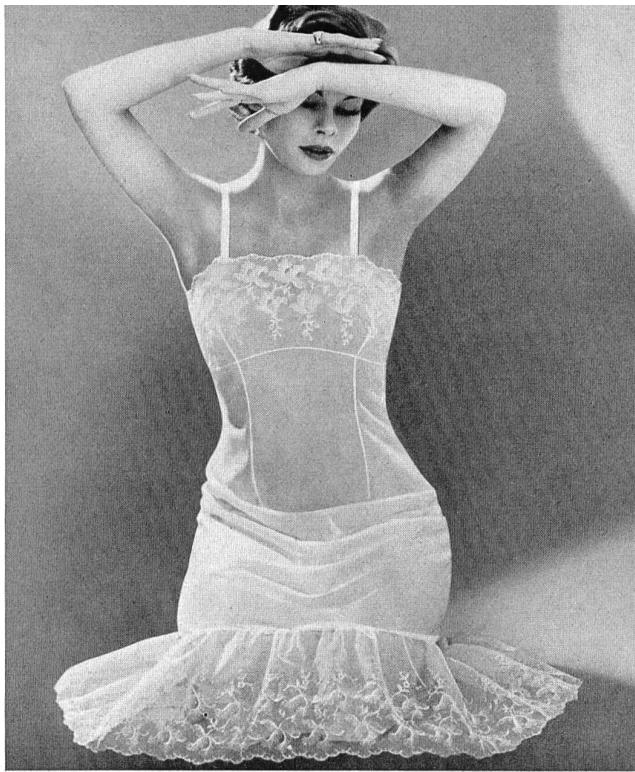
Robe de belle guipure doublée organza, en teintes mode ; blouse de fine popeline richement brodée ; blouse d'organza pure soie brodée, avec manches de coupe nouvelle.

Dress in fine guipure lined with organza, in fashionable shades ; fine poplin blouse, richly embroidered ; pure silk embroidered organza blouse, with new style sleeves.

Vestido de hermoso encaje de guipur con viso de organza, en matices de moda ; blusa de fina popelina suntuosamente bordada ; blusa de organza pura seda bordada, con mangas de corte moderno.

Kleid aus schöner Ätztickerei mit Organza gefüttert in modischen Farben ; Bluse aus feiner reich bestickter Popeline ; Bluse aus reinseidenem besticktem Organza mit neuartigem Ärmelschnitt.





**Fabrique de lingerie  
Farida, Uster**

Combinaison de nylon  
avec volant et corsage  
brodés.

Nylon slip with em-  
broidered flounce and  
bodice.

Combinación de nylon,  
con volante y busto  
bordados.

Nylon-Unterrock mit  
besticktem Oberteil und  
Volant.

Photo Lutz

**Jean Muller S. A., Strengelbach**

« STREBA »

Chemise de nuit en nylon, corsage et  
épaules en fine dentelle de St-Gall.

Nylon nightdress with bodice in fine  
St. Gall lace.

Camisón de dormir, de nylon, busto y  
hombros de finísima puntilla de  
San-Gall.

Nylon-Nachthemd mit Oberteil aus  
feinsten St. Galler Spitzen.

Photo Schmutz

Photo Schmutz

Photo Wyden



**Hochuli & Cie S. A., Safenwil**  
« HOCOSA »

Costume de bain sportif pure laine en couleurs vives.  
Attractive pure wool swimsuit in bright colours.

Traje de baño, de estilo deportivo, pura lana de colores vivos.

Buntfarbiges, sportliches Badekleid aus reiner Wolle.

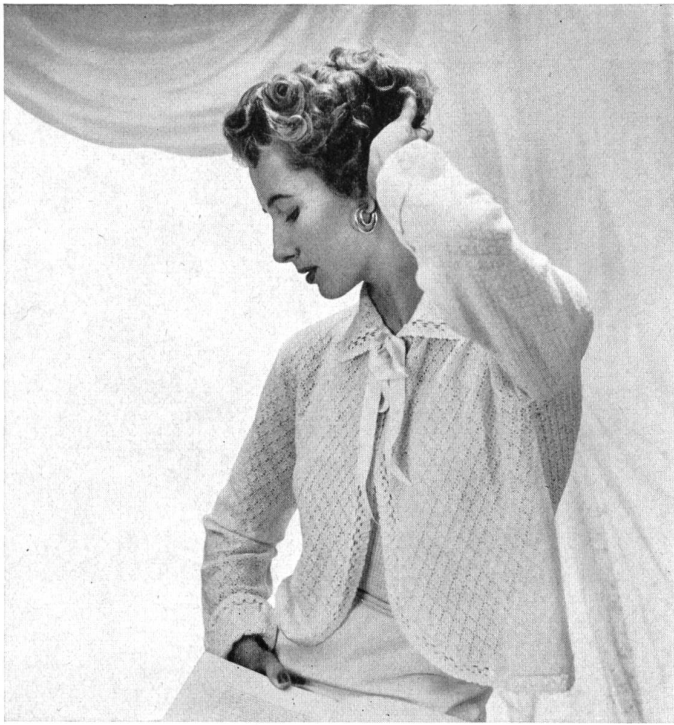


**Jean Muller S. A., Strengelbach**  
« STREBA »

Original pullover d'été en coton.

Original summer pullover in cotton.  
Original pulóver para verano, de algodón.

Sommerlicher Baumwoll-Pullover,  
apart und gediegen.



**Ruegger & Cie, Zofingue**

« MOLLI »

Douillette liseuse en laine irrétrécissable et antimites.

Cosy bedjacket in unshrinkable moth-proof wool.

« Liseuse » suave y calentita, de lana inencogible y resistente a la polilla.

Weiches Bettjäckchen aus uneingehender mottenechter Wolle.

Photo Kitty Hofmann, Vienne

Photo Droz



**Ryff & Cie S. A., Berne**

« SWANETTES »

« SWAN »

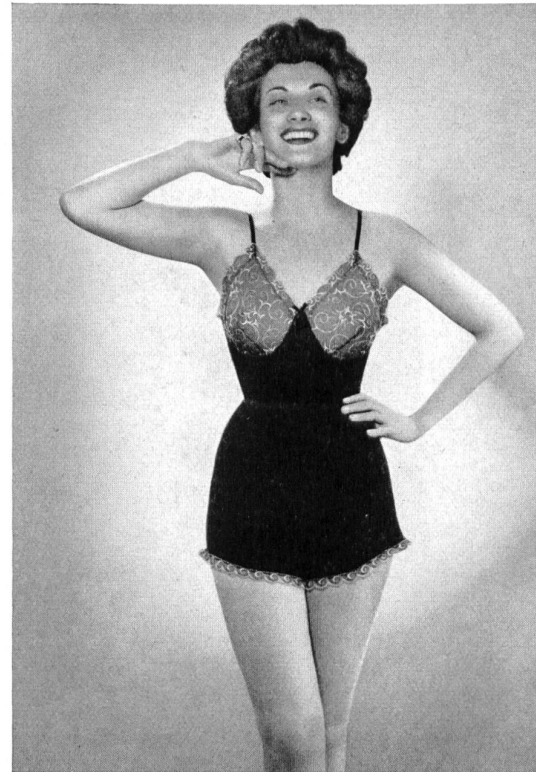
« SCHWAN »

Le sous-vêtement fin, doux et souple.

Soft underwear, perfect in cut and style.

La ropa interior elegante de hechura perfecta.

Die duftige und elegante Damenwäsche.



**Ruegger & Cie,**

**Zofingue**

« MOLLI »

Sous-vêtements tricotés. Chemise sans bretelles en laine décatie, en coton ou laine mélangée.

Knitted underwear. Strapless vest in unshrinkable wool, cotton or wool and cotton mixed.

Ropa interior de punto. Camisa sin tirantes, de lana inencogible, de algodón o de mezclilla de lana.

Gestrickte Fantasie-Unterwäsche. Trägerloses Hemd aus nichteingehender Wolle, Baumwolle oder gemischt.

Photo Schmutz



**J. F. Rohrer-Bolliger S. A., Romanshorn**  
« ROBORO »

Pullover en fin tricot avec gilet assorti.

Fine knitted pullover with cardigan to match.

Pulóver de punto fino, con chaleco haciendo juego.

Feingestrickter Pullover mit dazu passender Weste.